~ **Curri Barceló Ávila** ~
English > **Spanish/Catalan Translator**
~*~*~*~*~*~*~*~*~
http://www.localiseme.net
http://www.linkedin.com/in/curribarcelo
http://www.proz.com/profile/48535

Camí dels reis, 126.
07013. Palma de Mallorca (Spain)
Tel.: +34 649798359
E-mail: curri@localiseme.net
SELM and **ATRAE** member

Freelance Translator, Localiser, Tester, Project Manager & QA Consultant (since 2004)
LocaliseMe (Director and Founder)

* Localisation
- Software
- Translation, proofreading and edition of software. Coordination of multi-lingual translations of software and other related documents.
- Mobile/Smartphones Applications, Software Programs, Books about Software, Software-related documents, EULA, User's Manuals, Mobile specs texts, Maintenance Manuals.
- Software Testing.

- Videogames (full list of projects available upon request):
- Translation, proofreading and edition of videogames. Coordination of multi-lingual translations of videogames and other related documents.
- Nintendo, PlayStation®, Microsoft, PC, iPhone, Android, Facebook, iPhone, Android, Smartphone, Facebook, Online & Betting gaming, Social gaming, Casual gaming. Format Holders' Standards.
- Video game Testing and Lead Testing.

- **Websites**:
- Translation, proofreading and edition of websites. Coordination of multi-lingual translations of companies' websites.
- Testing of websites.

* Translation
- **Creative, Copywriting and Transcreation**:
- Transcreation of: leaflets and marketing documents, videogames and other industries marketing texts, slogans, marketing campaigns, etc.
- Translation of blog entries about a football videogame.
- E-cards, product descriptions (online-shop articles, designer kitchens, beauty-product labels, cards with descriptions).
- Literature.

- **General**:
- Letters.
- Political speeches and press releases.
- Cookery and restaurant menus.
- Touristic and corporate surveys.
- Retail (fashion, online shopping).

- **Legal + corporate**:
- Legal documents: contracts, certificates (marriage, death, illness, university degree…), wills, legal aid applications, meeting minutes, certificates, CV's, University diplomas & Certificates, claims...
- Health & wellness.
- Touristic documents.
- Corporate profiles, manuals and documentation.

- **Technical**:
- Medical leaflets, Medical certifications, Neurology Articles.
- Biotechnology.

* Audiovisuals (Subtitling and Audiodescription)

* Liaison Interpreting

Lecturer: Game Localisation (Since March 2017. Freelance)

Expert in Game Localisation at ISTRAD

In-House lecture about Game Localisation for the Degree "Experto en Localización de Videojuegos". Assigning translation tasks to the pupils for them to carry out and deliver, and then mark them.

Lecturer: Game Localisation (Since March 2016. Freelance)

University MA in New Technologies Applied to Translation at ISTRAD

In-House lecture about Game Localisation for the MA "Máster Universitario en Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción". Assigning translation tasks to the pupils for them to doand deliver, and then mark them.

Lecturer: Course in Game Localisation (Since September 2013. Freelance)

AulaSic

Apart from creating the contents of the 6 modules the course has, I assign tasks and exercises to the pupils and mark them, as well as answering, via forum threads, any questions or issues they may have.

Multilingual Project Manager and Spanish Translator (Since April 2013. Freelance)

Augmentra Ltd./ViewRanger

Managing the multi-lingual translations (up to 27 languages) of their app, website, shop, marketing texts, emails and any related material. Providing translations of all relevant texts into Spanish.

Quality Assurance Technician (February 2013 – November 2013. Freelance)

Finger Arts

Testing the free version of their games, paying attention to the advertisements in search of any potentially-unsolicited spam or potentially offensive advertisement for the British market.
Providing Spanish translations whenever required.

Cultural and Linguistic Consultant and Tester (September 2011 – February 2012. Contractor)

Mindshapes, Ltd

Providing linguistic and cultural advice for the project, translating all the related material and testing the product whenever required.

Catalan Localisation Quality Assurance Engineer (July 2010 – September 2015. Freelance)

Keypoint Technologies UK

Testing their product (Adaptxt), creating dictionaries, translating related documents and carrying out any other task required for the Catalan language.

Quality Assurance Executive (February 2010 – March 2011. Contractor)

NetplayTV

I was in charge of making sure the three products this company owns (Challenge Jackpot, SuperCasino and Bingo Stars) are running correctly and their corresponding websites are up to date and working to the highest standards.

Quality Assurance Localisation Lead (December 2006 – June 2008)

Eidos Interactive-SCi, Ltd (currently **Square Enix Europe**)

Coordinating the testing and checking of printed parts for all languages and all platforms on assigned titles, for successful submission to format holders. Creating test plans on assigned projects. Monitoring the bug database, ensuring relevant bugs are entered/regressed. Tracking of all printed parts and text files. Writing reports and regularly updating all stakeholders on code status.

Full list of titles upon request.

Quality Assurance Spanish Localisation Technician (February 2005 – December 2006)

Eidos Interactive, Ltd

Linguistic checking of Spanish code to ensure its quality and compliance with Format Holders' standards. Amending text and retranslating text when necessary using Localisation tools and text files. Completing functional and linguistic checks on all printed parts. Finding, reporting and regressing defects, via dedicated databases.

Full list of titles upon request.

Other relevant experience

Martinair Airlines, Summer 2003 – Administration Assistant and Customer Liaison.
Summer holidays – Private tuitions to children (English and Spanish amongst other subjects).
Polaroid, 1998 – Demonstrator/Sales of Polaroid i-zone Pocket instant Snaps Camera.

Education

2008 – European Master's Degree in Audiovisual Translation. Autonomous University of Barcelona.
Specialisation: Dubbing, Videogames, Multimedia, Audiodescription, Subtitling, Subtitling for the deaf impaired.

2000 – 2004 - **BA/MA in Translation and Interpreting**. (Honours Degree) Specialisation: **English** & **German**.
Vic University, Barcelona.

Feb.-June 2004 - Subtitling Translation Degree. **ESCAC** (Cinema and Audiovisuals College of Catalonia).

1998 – 2000 - 1st and 2nd courses in the **Business Studies Degree**. Illes Balears University, Palma de Mallorca.

Complementary Education

- Workshop: "**Taller de eficiencia y calidad**" (QC and efficiency workshop). Valencia, 11th December 2015.
- Workshop: "**Word para traductores**" (Tools and tips for an efficient translation). Valencia, 1st April 2011.
- Seminar: "**El Arte de Japón: Belleza, modernidad y sensibilidad, más allá de lo exótico**" (The Art of Japan: Beauty, modernity and sensibility, beyond the exotic). University of the Balearic Islands. 12th-15th July 2004.
- Degree in **Sworn Translation** (English-Spanish-English). Vic University, Spain. June 2004.
- Course: "**Edición y corrección de textos**" (Editing & Proofreading Spanish Texts). Vic University, Spain. 25th June-3rd July 2001.
- Seminar: "**El Plan de Marketing: Un caso práctico real**" (Seminar about the Marketing at Companies). Illes Balears University, Spain. 2nd and 3rd March 2000.
- Seminar: "**Técnicas de Marketing ecológico en la empresa**" (Seminar about Ecological Marketing). Balearic Islands, Spain. 12th November 1999.
- Seminar: **Tourism as an element of economic development**. Illes Balears University, Spain. 28th September to 2nd October 1998.

Languages

Spanish	Mother tongue
Catalan	Bilingual
English	Proficient

Computer Knowledge

- **Microsoft Office:** Advanced Level (Microsoft Word, Microsoft Outlook, Access, Power Point, Excel).
- **Assisted Translation Memory Tools Programs:** SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, LocalizeDirect, CrowdIn, TRADOS 7 Freelance (Workbench, Tag Editor), LocStudio, Passolo (2009, 2011), SDLX Lite, WORDFAST, Webbudget, PO Edit, PSPad Editor, Language Manager, Xbench, Lögan Translation Tool.
- **Audiovisual Translation Tools:** Digital Video Subtitling Compilation URUSOFT. Logan Subtitle Checker.
- **Internet Tools**: Browsers (IE, Chrome, Firefox), IM (Skype, MSN, WhatsApp), Social Media (Facebook, Twitter, Instagram, Tumblr, Foursquare, LinkedIn, blogs).
- **Bug-tracking programs**: Used in the day-to day work: Test Track Pro and Jira.